

Катарина Пантовић
Актуелна читања Кафкиног дела

Библиотека
Књижевне науке

Колекција
Знак

Оснивач и уредник
Гојко Тешић

Рецензенти
проф. др Владимир Гвозден
проф. др Соња Веселиновић
доц. др Вук Петровић

Главни и одговорни уредник
Младен Шарчевић

Илустрација на корици
Andy Warhol, *Franz Kafka*, 1980. (детал)

Катарина Пантовић

Актуелна читања Кафкиног дела

Садржај

УВОД

Уводне напомене. Теоријско-методолошки оквири рада	7
--	---

1

1.1. Преглед досадашњег теоријског сагледавања дела Франца Кафке. Преовлађујућа мишљења у 20. веку	21
1.2. Немогућност да се не пише, немогућност да се пише: <i>Кафка: ка мањинској књижевности</i> (Делез и Гатари)	38
1.3. Клеветнички процес против себе самог: „К...“ (Ђорђо Агамбен)	46
1.4. <i>Веровајно Јеврејин: „Ко поседује Кафку?“</i> (Џудит Батлер)	54
<i>Кафкино јеврејство, украјинко</i>	55
<i>Ко, заправо, поседује Кафку?</i>	
<i>Још један Кафкин процес</i>	59

2

2.1. <i>Gender studies</i> – теоријски оквири, идеје и подручје истраживања	69
2.2. Хибридни маскулинитети и супротстављање фалогоцентризму: „Пресуда“, „Преображај“, „Сеоски лекар“	72
<i>Men's studies</i> и њихови маскулинитети	72
<i>Борба за моћ: очеви и синови у контексту експресионистичке поезије</i>	77
<i>Кафкине књижевне конструкције маскулинитети: анализа њихових „Пресуда“</i>	81
<i>„Преображај“</i>	93
<i>„Сеоски лекар“</i>	104
2.3. Какве су жене код Кафке? Конструкције феминитета у „Пресуди“, „Преображај“ и „Сеоском лекару“	111
<i>Делез и Гатари: њиховија жена код Кафке</i>	112
<i>„Пресуда“</i>	115
<i>„Преображај“</i>	119
<i>„Сеоски лекар“</i>	128
2.4. Кафкине приповетке као пример женског писма.	129
2.5. Закључна разматрања	139

3

3.1. Кафкина микропроза као песма у прози	143
3.2. Изазов превођења Франца Кафке (оглед о два превода приповетке „Преображај“)	162

<i>Уводна разматрања</i>	162
<i>Преведени Кафка: једносјаван језик не значи и једносјавно превођење</i>	166
<i>Упоредна анализа два превода иријовейке „Преображај“</i>	171
<i>Закључна разматрања.</i>	171
3.3. <i>Интертекстуални одједи романа Процес у роману Голманов сјах од пнала Петера Хандкеа</i>	179
1. <i>Уводна разматрања</i>	179
2. <i>Интерјексјуалности и њене мнојбројне фигуре</i>	185
3. <i>Интерјексјуална укшињања романа Голманов сјах од пнала и Процес</i>	188
<i>Уводна реченица и име јунака.</i>	190
<i>Језик, стил, реченица</i>	194
<i>Сјоредни ликови, нарочијо женски</i>	198
4. <i>Закључна разматрања</i>	200
<i>Библијографија</i>	205
<i>Summary.</i>	215
<i>Zusammenfassung</i>	217
<i>Рејисјар имена</i>	219
<i>Најомена аујорке</i>	227

SUMMARY

This study's aim is to offer an overview of key breakthroughs when it comes to understanding the work of Franz Kafka. Kafka's intriguing prose has remained one of the most scrutinized throughout the 20th and 21st century. Out of numerous theories applied to his work (hermeneutics, structuralism, deconstructivism, psychoanalytic theory, gender studies, intertextuality), a few that have stood out are, interestingly enough, the ones that have been generated primarily by fellow writers, philosophers and theorists – and less by German studies scholars. Some of them include A. Camus, J. Derrida, G. Anders, W. Benjamin, M. Blanchot, J. Deleuze, G. Agamben, J. Butler and others. However, three texts that have significantly drawn our attention are by the last three authors, since they appear to be particularly progressive and innovative in analysing some aspects of Kafka's work: *Kafka: toward a minor literature* (Deleuze/Guattari), *K...* (Agamben) and *Who owns Kafka?* (Butler).

The study is structured into three parts: the first part is contributed to placing Kafka's work into theoretical context, whereby a number of predominant, above mentioned interpretations will be introduced in a syntetical approach. The second part offers an analysis of three paradygmatical stories: *The Judgement* (*Das Urteil*, 1912), *The Metamorphosis* (*Die Verwandlung*, 1915) and *A Country Doctor* (*Ein Landarzt*, 1919) from a Gender Studies

perspective. The interdisciplinary nature of Gender Studies enables specific interpretations that emerge as substantial when it comes to understanding Kafka's stories. That is primarily the psychoanalytical aspect that indicates the ambivalent and (self) destructive relationship between Kafka and his father, which was of essential notice at establishing author's poetics. In *The Judgement* and in *The Metamorphosis* one can easily detect the replacement and rotation of gender roles within a family, that emerge on a few levels – predominantly in the binary relations *brother-sister* and *father-son*. It is compelling to see in which way the positions of power of the father and the son are being constructed, as well as the weakened masculinity of the son/male protagonist (*A Country Doctor*). Third part is dedicated to specific aspects of Kafka's work, such as understanding of his microprose pieces in the light of the prose poem genre, the translation actions (and shortcomings) to the Serbian on the example of two comparative translations of Kafka's story *The Metamorphosis*, as well as the intertextual relations between Kafka's novel *The Trial* and the novel by Peter Handke *The Goalie's Anxiety at the Penalty Kick* (1970).

Keywords: Franz Kafka, contemporary theory, comparative literature, gender studies, intertextuality, translation theory, prose poem, short stories.

ZUSAMMENFASSUNG

In dem Buch werden die wichtigsten modernen Interpretationen des Werks von Franz Kafka dargestellt. Das Prosawerk Kafkas zählt zu den meist untersuchten, von den zahlreichen Theorien, die während des 20. und in dem 21. Jahrhundert dazu verwendet wurden, wie Hermeneutik, Strukturalismus, Dekonstruktivismus, Psychoanalyse, Gendertheorie, Intertextualitätstheorie, um nur einige zu nennen, haben sich interessanterweise jene herausgehoben, die überwiegend von Schriftstellern, Philosophen und Theoretikern und weniger von Germanisten stammen. Hierzu gehören A. Camus, J. Derrida, G. Anders, W. Benjamin, M. Blanchot, G. Deleuze, G. Agamben, J. Butler, wie auch einige andere. Eine besondere Aufmerksamkeit wird drei Analyseversuchen gewidmet, die wie es sich herausgestellt hat, besonders progressiv und aktuell sind in ihrer Deutung bestimmter Aspekte im Kafkas Werk: „Kafka: pour une littérature mineure“ von Gilles Deleuze und Félix Guattari, „K“ von Giorgio Agamben sowie „Who Owns Kafka?“ von Judith Butler.

Die vorliegende Studie gliedert sich in drei Hauptteile. Der erste Teil ist in der theoretischen Kontextualisierung des Werks von Franz Kafka begründet und bietet einen konzisen Überblick einiger der oben erwähnten theoretischen Deutungsansätze. Der zweite Teil der Studie beinhaltet die literaturtheoretische Analyse von drei paradigmatischen Erzählungen Franz Kafkas – „Das Urteil“ (1912), „Die Verwandlung“ (1915) und „Ein Landarzt“ (1919), ausgehend von gendertheoretisch inspirierten

Ansätzen. Die interdisziplinäre Natur der Gender Studies bietet viele Deutungsmöglichkeiten, was sich im Falle der Erzählungen von Franz Kafka als indikativ und anregend erweist. Hier ist vor allem von psychoanalytischen Ansätzen die Rede, die auf eine ambivalente und (auto)destruktive Beziehung zwischen Kafka und seinen Vater hindeuten, was für die Formung der Poetik des Autors von prägender Bedeutung war. Sowohl in dem „Urteil“ als auch in der „Verwandlung“ ist auf mehreren Ebenen der Tausch der Rollen und des Geschlechts innerhalb der Familie sichtbar, zuerst im Rahmen der in beide Richtungen aktiven Beziehungen zwischen Bruder–Schwester und Vater–Sohn. Es ist interessant zu beobachten, wie sich in diesen beiden Erzählungen, aber auch in dem später entstandenen „Ein Landarzt“ die Machtpositionen von Vater und Sohn, aber auch die immer größere Schwäche der Maskulinität des Sohnes, d.h. des männlichen Protagonisten, herausbilden. In dem dritten Teil der Studie werden konkrete Einzeluntersuchungen vorgestellt, die sich mit bestimmten Aspekten des literarischen Werkes von Kafka befassen, wie zum Beispiel mit seiner Mikroprosa und damit verbundendem Genre des Prosagedichts. Hierher gehört auch die Analyse der übersetzerischen Leistungen am Beispiel von zwei Parallelübersetzungen der Erzählung „Der Verwandlung“ und die intertextuell fundierte Sicht auf die Verbindungslinien zwischen Kafkas „Der Prozess“ und dem Roman „Die Angst des Tormanns beim Elfmeter“ von Peter Handke aus dem Jahre 1970.

Schlüsselwörter: Franz Kafka, moderne Theorien, Vergleichende Literaturwissenschaft, Gender Studies, Intertextualität, Übersetzungstheorie, Prosagedicht, Kurzgeschichte.